



# ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ: ТЕХНІЧНІ НАУКИ

## Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)

### Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський)</i>
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька
Статус дисципліни	вибіркова
Форма навчання	очна (денна)
Рік підготовки, семестр	4 курс, весняний семестр
Обсяг дисципліни	4 кредити ЄКТС / 120 годин ( 56 аудиторних годин, 64 годин СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	Залік
Розклад занять	<a href="http://rozklad.kpi.ua/">http://rozklad.kpi.ua/</a>
Мова викладання	українська/англійська
Інформація про керівника курсу/ викладачів	к. пед. н, доц. каф. ТППАМ, Баклаженко Юлія Вікторівна, e-mail: yuliia.baklazhenko@gmail.com; моб. +38 0930325780 (Telegram, Viber, WhatsApp)
Розміщення курсу	<a href="https://classroom.google.com/">https://classroom.google.com/</a>

### Програма навчальної дисципліни

#### 1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Метою дисципліни є формування та вдосконалення навичок перекладу спеціалізованих текстів з загальної інженерії з іноземної мови рідною та навпаки. Досягнення мети курсу передбачає ознайомлення з особливостями перекладу технічних текстів, застосування метакогнітивних стратегій навчання; пояснювально-ілюстративного методу із залученням інформаційно комунікаційних технологій; особистісно-орієнтованих розвиваючих технологій заснованих на активних формах і методах навчання, евристичних методів (створення ідей, вирішення творчих завдань, активізації творчого мислення) та методу проблемно-орієнтованого навчання. Успішне опанування дисципліни передбачає такі *результати навчання*:

- вміння ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати;
- вміння використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності, зокрема для реалізації конкретних перекладацьких завдань з використанням спеціалізованого програмного забезпечення;
- використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування для розв'язання комунікативних завдань у перекладі.

В результаті засвоєння вибіркового освітнього компоненту формується низка фахових компетентностей:

- здатність здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів, описувати соціолінгвальну ситуацію;
- здатність збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання;
- здатність здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог;
- володіння різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді.

## 2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є володіння англійською мовою на рівні B2.2, вільне володіння українською мовою, а також успішне засвоєння нормативних освітніх компонентів «Друга англійська мова» та «Практичний курс перекладу з другої англійської мови: Суспільні науки».

## 3. Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять		Контрольні заходи
	кредитів	годин	практичні	СРС	Семестрова атестація
Денна	4	120	56	64	Залік

### Тематичний план освітнього компонента

#### Розділ 1. Матеріалознавство. Типи матеріалів.

**Тема 1.1.** Типи матеріалів. Метали та композитні матеріали.

**Тема 1.2.** Сталь. Вуглецева сталь та сплави. Корозія.

**Тема 1.3.** Кольорові метали. Плакування кольоровими металами.

**Тема 1.4.** Полімери. Природні та синтетичні полімери. Термопластик.

**Тема 1.5.** Мінерали та керамічні матеріали. Скло.

**Тема 1.6.** Бетон та залізобетон.

**Тема 1.7.** Деревина. Категорії деревини.

#### Розділ 2. Властивості матеріалів.

**Тема 2.1.** Розривна міцність, еластичність та пластичність.

**Тема 2.2.** Жорсткість, зношуваність та деформація.

**Тема 2.3.** Обробка та термічна обробка металів.

**Тема 2.4.** Формати матеріалів.

#### Розділ 3. Механіка та електрика.

**Тема 3.1.** Двигуни та мотори.

**Тема 3.2.** Трансмісія.

**Тема 3.3.** Перетворення поступово-обертального руху.

**Тема 3.4.** Сила струму, напруга та опір.

**Тема 3.5.** Джерела струму.

**Тема 3.6.** Компоненти електричних кіл.

#### Розділ 4. Статичні та динамічні системи.

**Тема 4.1.** Навантаження, напруження та розтягнення.

**Тема 4.2.** Сила, деформація та пошкодження.

**Тема 4.3.** Структурна механіка.

**Тема 4.4.** Рух та прості механізми.

**Тема 4.5.** Рухомі деталі.

#### Розділ 5. Енергія та стан речовин.

**Тема 5.1.** Форми енергії. Енергоефективність.

**Тема 5.2.** Температура. Зміна стану речовини.

**Тема 5.3.** Рідини. Ємності, насоси та турбіни.

**Тема 5.4.** Тиск рідин. Гідростатичний тиск.

#### 4. Навчальні матеріали та ресурси

##### Базова література:

1. Ibbotson, M. (2009). *Professional English in Use. Engineering. Technical English for professionals*. Cambridge University Press.
2. Brieger, N., Pohl, A. (2007). *Technical English Vocabulary and Grammar*. Summertown Publishing.
3. Ibbotson, M. (2008) *Cambridge English for Engineering*. Cambridge University Press.

##### Додаткова література:

4. Bingham, C., Bonamy, D., Wright L. (2013). *Technical English 4*. Pearson Education.
5. Hollett, V., Sydes, J. (2009). *Tech Talk*. Oxford University Press.
6. Карабан, В.І. (2002). *Переклад англійської наукової та технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми*. Вінниця: Нова Книга.

#### Навчальний контент

##### 5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

№ ПЗ	Тема	Аудиторні години
1	<b>Розділ 1.</b> Materials Technology. Material Types / Матеріалознавство. Типи матеріалів. <b>Тема 1.1.</b> Material types. Metals and composite materials / Типи матеріалів. Метали та композитні матеріали. Практичне завдання: виконання тесту за темою заняття.	2
2	<b>Тема 1.2.</b> Steel. Carbon steels and alloy steels. Corrosion / Сталь. Вуглецева сталь та сплави. Корозія. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
3	<b>Тема 1.3.</b> Non-ferrous metals. Plating with non-ferrous metals / Кольорові метали. Плакування кольоровими металами. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
4	<b>Тема 1.4.</b> Polymers. Natural and synthetic polymers. Thermoplastics / Полімери. Природні та синтетичні полімери. Термопластик. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
5	<b>Тема 1.5.</b> Minerals and ceramics. Glass / Мінерали та керамічні матеріали. Скло. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2

6	<b>Тема 1.6.</b> Concrete and reinforced concrete / Бетон та залізобетон. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
7	<b>Тема 1.7.</b> Wood. Categories of wood / Деревина. Категорії деревини. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
8	<b>Розділ 2.</b> Material Properties / Властивості матеріалів. <b>Тема 2.1.</b> Tensile strength, elasticity and plasticity / Розривна міцність, еластичність та пластичність. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
9	<b>Тема 2.2.</b> Hardness, fatigue and deformation / Жорсткість, зношуваність та деформація. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
10	<b>Тема 2.3.</b> Working and heat-treating metal / Обробка та термічна обробка металів. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
11	Progress Test	2
12	<b>Розділ 3.</b> Mechanics and Electricity / Механіка та електрика. <b>Тема 3.1.</b> Engines and motors / Двигуни та мотори. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
13	<b>Тема 3.2.</b> Transmission / Трансмісія. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
14	<b>Тема 3.3.</b> Conversion between reciprocating and rotary motion / Перетворення поступово-обертального руху. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
15	<b>Тема 3.4.</b> Electric current, voltage and resistance / Сила струму, напруга та опір. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
16	<b>Тема 3.5.</b> Electrical supply / Джерела струму. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
17	<b>Тема 3.6.</b> Circuits and components / Компоненти електричних кіл. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
18	<b>Розділ 4.</b> Static and dynamic systems / Статичні та динамічні системи. <b>Тема 4.1.</b> Load, stress and strain / Навантаження, напруження та розтягнення.	2
19	<b>Тема 4.2.</b> Force, deformation and failure / Сила, деформація та пошкодження. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
20	<b>Тема 4.3.</b> Structural mechanics / Структурна механіка. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
21	<b>Тема 4.4.</b> Motion and simple machines / Рух та прості механізми. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
22	<b>Тема 4.5.</b> Moving parts / Рухомі деталі. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
23	<b>Розділ 5.</b> Energy and state / Енергія та стан речовин. <b>Тема 5.1.</b> Forms of energy. Energy efficiency / Форми енергії. Енергоефективність.	2
24	<b>Тема 5.2.</b> Changes of temperature and state / Температура. Зміна стану речовини.	2
25	<b>Тема 5.3.</b> Fluid containment, pumps, turbines / Рідини. Ємності, насоси та турбіни.	2
26	<b>Тема 5.4.</b> Fluid pressure, hydrostatic pressure / Тиск рідин. Гідростатичний тиск.	2
27	Final Test.	2
28	Підвищення рейтингу. Залік.	2
<b>Всього:</b>		<b>56</b>
<b>Всього:</b>		<b>56</b>

## 6. Самостійна робота студента

Самостійна робота студента передбачає підготовку до аудиторних занять (ознайомлення з рекомендованою літературою, виконання домашніх навчальних завдань) та модульної контрольної роботи. Терміни виконання завдань і форма звітності згідно з п. 7 цього силабусу.

№ ПЗ	Тема	СРС
1	<b>Розділ 1. Materials Technology. Material Types /</b> Матеріалознавство. Типи матеріалів. <b>Тема 1.1. Material types. Metals and composite materials /</b> Типи матеріалів. Метали та композитні матеріали. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
2	<b>Тема 1.2. Steel. Carbon steels and alloy steels. Corrosion /</b> Сталь. Вуглецева сталь та сплави. Корозія. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
3	<b>Тема 1.3. Non-ferrous metals. Plating with non-ferrous metals /</b> Кольорові метали. Плакування кольоровими металами. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
4	<b>Тема 1.4. Polymers. Natural and synthetic polymers. Thermoplastics /</b> Полімери. Природні та синтетичні полімери. Термопластик. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
5	<b>Тема 1.5. Minerals and ceramics. Glass /</b> Мінерали та керамічні матеріали. Скло. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
6	<b>Тема 1.6. Concrete and reinforced concrete /</b> Бетон та залізобетон. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
7	<b>Тема 1.7. Wood. Categories of wood /</b> Деревина. Категорії деревини. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	3
8	<b>Розділ 2. Material Properties /</b> Властивості матеріалів. <b>Тема 2.1. Tensile strength, elasticity and plasticity /</b> Розривна міцність, еластичність та пластичність. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
9	<b>Тема 2.2. Hardness, fatigue and deformation /</b> Жорсткість, зношуваність та деформація. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
10	<b>Тема 2.3. Working and heat-treating metal /</b> Обробка та термічна обробка металів. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
11	Progress Test.	3
12	<b>Розділ 3. Mechanics and Electricity /</b> Механіка та електрика. <b>Тема 3.1. Engines and motors /</b> Двигуни та мотори. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
13	<b>Тема 3.2. Transmission /</b> Трансмсія. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
14	<b>Тема 3.3. Conversion between reciprocating and rotary motion /</b> Перетворення поступово-обертального руху. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
15	<b>Тема 3.4. Electric current, voltage and resistance /</b> Сила струму, напруга та опір. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
16	<b>Тема 3.5. Electrical supply /</b> Джерела струму. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
17	<b>Тема 3.6. Circuits and components /</b> Компоненти електричних кіл. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	3
18	<b>Розділ 4. Static and dynamic systems /</b> Статичні та динамічні системи. <b>Тема 4.1. Load, stress and strain /</b> Навантаження, напруження та розтягнення. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
19	<b>Тема 4.2. Force, deformation and failure /</b> Сила, деформація та пошкодження. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2

20	<b>Тема 4.3.</b> Structural mechanics / Структурна механіка. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
21	<b>Тема 4.4.</b> Motion and simple machines / Рух та прості механізми. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
22	<b>Тема 4.5.</b> Moving parts / Рухомі деталі. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	3
23	<b>Розділ 5.</b> Energy and state / Енергія та стан речовин. <b>Тема 5.1.</b> Forms of energy. Energy efficiency / Форми енергії. Енергоефективність. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
24	<b>Тема 5.2.</b> Changes of temperature and state / Температура. Зміна стану речовини. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
25	<b>Тема 5.3.</b> Fluid containment, pumps, turbines / Рідини. Ємності, насоси та турбіни. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
26	<b>Тема 5.4.</b> Fluid pressure, hydrostatic pressure / Тиск рідин. Гідростатичний тиск. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
27	Підготовка до тесту.	2
28	Підвищення рейтингу. Підготовка до заліку .	6
<b>Всього:</b>		<b>64</b>

## Політика та контроль

### 7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

*Відвідування* практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдиску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдиску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – *1 тиждень з моменту отримання або згідно з інструкціями викладача*. Завдання, подані на перевірку після закінчення визначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 25 практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

*Поточний контроль*. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: [https://document.kpi.ua/2020\\_7-137](https://document.kpi.ua/2020_7-137). Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.



*Правила призначення заохочувальних балів.* Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

*Академічна доброчесність.* Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

*Норми етичної поведінки.* Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

*Процедура оскарження результатів контрольних заходів.* Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедурю деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

*Інклюзивне навчання.* Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

## **8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)**

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за РСО першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

*Оцінювання та поточний контроль.* Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях і написання проміжної та підсумкової контрольної роботи в кінці семестру. *Рейтинг* студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

- 1) роботу на 25 практичних заняттях;
- 2) написання поточної контрольної роботи;
- 3) написання підсумкової контрольної роботи.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	50%	2	25	50

2.	Поточна контрольна робота	20%	20	1	20
2.	Підсумкова контрольна робота	30%	30	1	30
	Всього				100

Максимальний ваговий бал за роботу на практичному занятті – 2 бали:

- «відмінно» 2-1,8 балів;
- «добре» 1,7-1,5 балів;
- «задовільно» 1,4-1,2 балів;
- «незадовільно» 0 балів.

*Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях.*

«відмінно» – активна робота на парі, повне і цілком правильне виконання домашніх навчальних завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями під час заняття; домашнє навчальне завдання виконане з незначними помилками;

«задовільно» – неповне виконання домашнього завдання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки під час роботи на занятті; якщо студент не здав домашнє навчальне завдання, але активно працює на занятті, його робота буде оцінена за цим критерієм;

«незадовільно» – незадовільна робота під час заняття (менше 60% потрібної інформації) та невиконане домашнє навчальне завдання.

Поточний контроль проводиться шляхом оцінювання виконання письмової *поточної контрольної роботи*. Поточна контрольна робота складається з двох частин:

- перша частина - переклад технічного тексту з англійської на українську мову, максимальна кількість балів - 10;
- друга частина - переклад технічного тексту з української на англійську мову, максимальна кількість балів – 10.

Максимальний ваговий бал за поточну контрольну роботу – 20.

- «відмінно» 18-20 балів;
- «добре» 15-17 балів;
- «задовільно» 12-14 балів;
- «незадовільно» 0 балів.

*Критерії оцінювання першого та другого завдань поточної контрольної роботи*

«відмінно» – 9-10 балів – коректне виконання завдання, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових перекладацьких компетентностей за відповідним освітнім компонентом (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати технічний переклад за тематикою пройдених розділів; зміст і стиль вихідного тексту відтворено;

«добре» – 7,5-8 балів – виконання завдання з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння дисципліни й сформованість фахових перекладацьких компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати переклад технічного тексту; зміст і стиль вихідного тексту відтворено з поодинокими неточностями;

«задовільно» – 6,5-7,5 балів – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60%



потрібної інформації); студент має обмежені вміння виконувати переклад технічного тексту; 2-3 грубі помилки, які викривляють зміст тексту оригіналу;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); студент загалом виконує переклад, який не відповідає вимогам до технічного тексту; численні грубі змістові помилки.

Наприкінці семестру виконується письмова *підсумкова контрольна робота*. Підсумкова контрольна робота складається з трьох частин:

- перша частина - переклад технічного тексту з англійської на українську мову, максимальна кількість балів - 10;
- друга частина - переклад технічного тексту з української на англійську мову, максимальна кількість балів – 10.
- третя частина – переклад 20 термінів із тематики пройдених розділів.

Максимальний ваговий бал за підсумкову контрольну роботу – 30.

«відмінно» 27-30 балів;

«добре» 22,5-26 балів;

«задовільно» 18-22 бали;

«незадовільно» 0 балів.

*Критерії оцінювання першого та другого завдань підсумкової контрольної роботи*

«відмінно» – 9-10 балів – коректне виконання завдання, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових перекладацьких компетентностей за відповідним освітнім компонентом (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати технічний переклад за тематикою пройдених розділів; зміст і стиль вихідного тексту відтворено;

«добре» – 7,5-8 балів – виконання завдання з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння дисципліни й сформованість фахових перекладацьких компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати переклад технічного тексту; зміст і стиль вихідного тексту відтворено з поодинокими неточностями;

«задовільно» – 6,5-7,5 балів – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); студент має обмежені вміння виконувати переклад технічного тексту; 2-3 грубі помилки, які викривляють зміст тексту оригіналу;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); студент загалом виконує переклад, який не відповідає вимогам до технічного тексту; численні грубі змістові помилки.

*Критерії оцінювання третього завдання підсумкової контрольної роботи*

За правильний переклад кожного терміну або термінологічного словосполучення із тематики пройдених розділів студент отримує 0,5 балів. Максимальна кількість балів – 10.

*Загальні критерії оцінювання підсумкової контрольної роботи.*

«відмінно» – коректне виконання всіх завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації);

«задовільно» – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації);

«незадовільно» – незадовільне виконання завдань, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Telegram/Viber/ WhatsApp) і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

*Календарний контроль* провадиться на 8 та 14 тижнях весняного семестру як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу здобувачем вищої освіти. Для отримання позитивної оцінки з календарного контролю поточний рейтинг здобувача повинен становити не менше 50% від максимально можливого на час проведення цього контролю.

Критерій		I календарний контроль	II календарний контроль
Термін календарного контролю		8-ий тиждень	14-ий тиждень
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг	≥ 22 балів	-

*Семестровий контроль* у формі заліку проводиться на останньому занятті з освітнього компонента. Здобувач отримує позитивну залікову оцінку за результатами його роботи протягом семестру, якщо у підсумку він набрав не менше 60 балів та виконав умови допуску до семестрового контролю.

*Умовою допуску до семестрового контролю* є поточний рейтинг студента не менше, ніж 50 балів (≥ 50 балів).

Студент виконує залікову контрольну роботу, якщо а) він виконав умови допуску до заліку, але його підсумковий рейтинг за семестр нижчий за 60 балів; б) він хоче підвищити поточну оцінку з освітнього компонента.

Якщо здобувач виконує *залікову контрольну роботу*, його попередній рейтинг скасовується і він отримує остаточну оцінку за її результатами. Залікова контрольна робота оцінюється у *100 балів* і містить завдання за темами освітнього компонента, прописаними у п. 5 цього силабусу.

Залікова контрольна робота проводиться у письмовій формі, складається з трьох практичних завдань.

- Перше завдання - переклад технічного тексту з англійської на українську мову, максимальна кількість балів - 40;
- Друге завдання - переклад технічного тексту з української на англійську мову, максимальна кількість балів – 40.
- третя частина – переклад 20 термінів із тематики пройдених розділів.

Виконання першого та другого завдань залікової роботи оцінюється за такою шкалою:

– «відмінно» – безпомилкове виконання завдання з перекладу, зв'язне, граматично правильне, лексично багате письмове мовлення при перекладі. Повне відтворення змісту, збереження оригінального стилю. Допускаються одна чи дві помилки – 36-40 балів.

– «добре» – повне виконання завдання та виконання завдання з незначними помилками; зв'язне, лексично коректне письмове мовлення при перекладі, з декількома неточностями, які суттєво не впливають на відтворення змісту вихідного тексту – 30-35 балів.

– «задовільно» – неповне виконання завдання та виконання завдання з кількома незначними помилками; уривчасте, нелогічне, лексично бідне письмове мовлення, при перекладі, наявні численні порушення норм української мови; зміст і стиль тексту оригіналу відтворено частково – 24-29 балів.

– «незадовільно» – незадовільна відповідь, виконання менше 60% контрольного завдання. Мовлення незв'язне, нечітке, висловлювані думки незрозумілі – 0 балів.

Виконання третього завдання залікової передбачає нарахування 1 балу за кожне правильно перекладене термінологічне словосполучення або термін. Максимальна кількість балів – 20.

*Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:*

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

## **9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)**

9.1. На залікову контрольну роботу винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

### **Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):**

**Складено** доцентом кафедри ТППАМ, к. пед. н. Баклаженко Ю.В.

**Ухвалено** кафедрою ТППАМ (протокол №1 від 31 серпня 2022 р.)

**Погоджено** Науково-методичною комісією зі спеціальності 035 Філологія (протокол №1 від 31 серпня 2022 р.)